

Kpele Kabiru

Orin Iranti Oku

Field for Remembering the Dead

Transcribed and translated to French by: FARINAN Adéyèmi Fabien.

Translated to English by: Brian Nowak

Pa eyin shei lɔ́mɔ́n nkoshe fun yin.	All that you do will come back to you.
Mo loluwa kosha ti lɛhin iku lɔ fun Ainugba iinule.	I ask that the eternal welcome Ainugba in his kingdom.
Mo de le ara nkɔ ragbede.	I went to his place and missed him.
Mo pe ko jɛ, aakori abiamu ooo.	I called him, he didn't respond. We lost someone who has left children behind.
Chorus Pa eyin shei lɔ́mɔ́n nkoshe fun yin.	All that you do will come back to you.
Alo loluwa kosha ti lɛhin iku lɔ fun Ainugba iinule.	I ask that the eternal welcome Ainugba in his kingdom.
Mo de le ara nkɔ ragbede.	I went to his place and missed him.
Mo pe ko jɛ, aakori abiamu ooo.	I called him, he didn't respond. We lost someone who has left children behind.
Bɔ́mɔ́ kogbo ju gbɔpe abi temi lɛ hin.	To assure myself of this death I went to ask around.
Akanni, mɔ́lɔ beere wo.	Akanni, I went to convince myself.
Ni wɔ́n li Laaisi lɔye kɔsan ashɔ wu bi tɔ man.	They told me that Laisi is the one that should buy cloth like a child.
Chorus. Bɔ́mɔ́ kɔgbɔ ju gbɔpe abi temi lɛ hin.	To assure myself of this death I went to ask around.
Akanni mɔ́lɔ beere wo.	Akanni, I went to convince myself.

Ni wɔn li Laaisi lɔye kosan ashɔ wu bi baba ooo.	They told me that Laisi is the one that should buy cloth like a father.
Gbogbo aye pee egbo ebɔ si gba ngba.	Everyone says let's go out, let's get ourselves together.
Dye ka sin ore feni obi mɔn.	We should be grateful towards this one who has had children.
Ba kobi ɔle moloyin la yi sin ore.	When we have made children that are not lazy, we are worthy of worship after our death.
egbe ɔgba npe etɔ ebɔ si gba ngba.	The ɔgba association calls you, come out.
Dye ka sin ore feni obi mɔn.	We should be grateful towards this one who has had children.
Ba kobi ɔle moloyin la yi sin ore.	When we have made children that are not lazy, we are worthy of worship after our death.
Ahenin ɔninwo ledɔ dɔsu ɔni wɔn wa.	The place of resting that is very easy.
Abi eni yɔnu sɔ?	Or do you have difficulties?
Gɛgɛ kɔ ti fu Jakɔ baba ibi moye ooo.	Like Jako had in his time.
Ayesingan ikɔ nin wo kɔ ya ilei baba.	Ayesingan does not pay the expenses at her father's house. <i>This is a way of pointing to one that spends more on her mother's side.</i>
Afo woo ibi a ngbo Romain Akanni.	We are only learning that you have spent money, right Akanni? <i>A way of pushing Ayesingan to spend more money on her father's side of the family.</i>
Bi Singan ke ko nan wo koni jɔ baba.	If Singan doesn't spend, he will not seem like his father.
Singan ikɔ nin wo kɔ ya ilei baba.	Ayesingan does not pay the expenses at her father's house.
Afo woo ibi a ngbo Romain Akanni.	We are only learning that you have spent money, right Romain Akanni?

Bi Singan kẹ ko nan wo koni jọ baba.	If Singan doesn't spend, he will not seem like his father.
Ba rẹ ni ko gbese lọ fun baba wa.	If only I find someone to go reimburse our deceased father's debts.
Ero kọ wa bi anjẹ baba ki jẹ ta fai mọn.	No one has come forward to fulfill my request, such a message only works on the father's side.
Chorus Mba rẹ ni ko gbese lọ fun baba wa.	If only I find someone to go reimburse our deceased father's debts.
Ero kọ wa bi anjẹ baba ki jẹ ta fai mọn.	No one has come forward to fulfill my request, such a message only works on the father's side.
Baba ẹlohun koro bijẹ.	The deceased father will say that he does not find any kola nuts to eat.
Idohou i Iyawo Sikira fobi fun baba lọ ooo	Idohou Sikira's wife has given kola nuts to the deceased.
Pa ẹ sheyi lọmọn nko she funyi oo.	All that you do will come back to you.
Mo loluwa kosha ti lẹhin iku lọ fun Ainugba iinule.	I ask that the eternal welcome Ainugba in his kingdom.
Mo de le ara nkọ ragbẹdẹ.	I went to his place and missed him.
Mo pe ko jẹ, aakori baba ini ooo.	I called him, he didn't respond. We lost someone who has left children behind.
Chorus Pa ẹ sheyi lọmọn nko she funyi oo. [x2]	All that you do will come back to you.
Mo loluwa kosha ti lẹhin iku lọ fun Ainugba iinule.	I ask that the eternal welcome Ainugba in his kingdom.
Mo de le ara nkọ ragbẹdẹ.	I went to his place and missed him.
Mo pe ko jẹ, aakori abiamu ooo.	I called him, he didn't respond, we lost someone who has left children behind.

Bɔman ko gbo ju bɔ pɛ adi tan ilɛ.	If a child is not courageous, sooner or later he will create a memory.
Morin molɔ bere wo.	I did some walking around to find out myself.
Ni wɔn li Laaisi lɔyɛ kosan ashɔ wu bi baba ooo.	They told me that Laisi is the one that will buy cloth as a father.
Bɔman adagba bɔ pɛ adi tan ilɛ o.	If a child is not courageous, sooner or later he will create a memory.
Morin molɔ bere wo.	I did some walking around to find out myself.
Ni wɔn li Laaisi lɔyɛ kosan ashɔ bo bi baba ooo.	They told me that Laisi is the one that will buy cloth as a father.
Ah mo lin yin fe, ɔya nan ɛbɔ si gbagba.	You members of the association, come, we are going to pay homage to the deceased.
Afo woo ibi a ngbɔ Romain Akanni.	We are only learning that you have spent money, right Romain Akanni?
ɛgbɛ mope yin pe ɛbɔ si gba ngba.	The mope organization calls you, come out.
ɔyɛ ka sin ore fɛni obi mɔn.	We should be grateful towards the one that has had children.
Incompréhensible.	
Chorus Ayesingan ikɔ nin wo kɔ ya ilei baba. [x2]	Ayesingan does not spend money on her father's house.
Afo woo ninan ati niran ini Romain Akanni, Isingan bi kɛ nin woo koni jɔ baba oo.	We want you to spend money on our family Romain Akanni, Isingan, if you don't spend you will not seem like your father.
Chorus Baba ɛlohun koro bijɛ. [x3]	The deceased father will say that he does not find any kola nuts to eat.

Idohou i Iyawo Sikira fobi fun baba lɔ ooo.	Idohou Sikira's wife has given kola nuts to the deceased
Chorus Ayee, pɛ yin sheyi lɔmɔn nko she funyi oo. [x2]	That which you do yourself you will have in return from your children.
Pa ɛ sheyi lɔmɔn nko she funyi oo.	That which you do yourself you will have in return from your children.
Mo loluwa kosha ti lɛhin iku lɔ fun Ainugba iinule.	I ask that the eternal welcome Ainugba in his kingdom.
Mo de le ara nkɔ ragbɛdɛ.	I went to his place and missed him.
Mo pe ko jɛ, aakori abiamu ooo.	I called him, he didn't respond. We lost someone who has left children behind.
Bɔman adagba bɔ pɛ adi tan ilɛ o.	If a child is not courageous, sooner or later he will create a memory.
Morin molɔ bere wo.	I did some walking around to find out myself.
Ni wɔn li Laaisi lɔyɛ kosan ashɔ bo bi baba ooo.	They told me that Laisi is the one that will buy cloth as a father.
Ahin wɔnin ɛdɔ su ni wɔn wa oo.	Those that spend stay with their spouse.
Abi ɛni yɔnu sɔ.	Or do you have difficulties?
Gɛgɛ kɔ ti fu Jakɔ baba ibi moye ooo.	Like Jako had in his time.
Baba ɛlohun koro bijɛ. [x2]	The deceased father will say that he does not find any kola nuts to eat.
Idohou i Iyawo Sikira fobi fun baba lɔ ooo.	Idohou, Sikira's wife, has not given kola nuts to the deceased
Eee ahee, Oluyami eee.	Eeee aheee, Oluyami eeee.
Yami eee ero nwoho.	Yami is sought for by the crowd.
Aya ko pe Oluyamiooo.	Not all hearts support Oluyami.

Eee Oluwa eeeeeeeeeeee.	Vocables.
Oluyami meta meta ɔmɔ Odu.	Oluyami, child of powerful Odu.
Yami eee ero nwoho.	Yami is sought for by the crowd.
Ako roluyami man.	The crowd is looking for Oluyami.
Aya ko pe Oluyamiooo.	Not all hearts support Oluyami.
Chorus	
Eee ahee, Oluyami eee.	Eeee aheee, Oluyɔmi eeee.
Yami eee ero nwoho.	Yami is sought for by the crowd.
Aya ko pe Oluyamiooo.	Not all hearts support Oluyami.
Eee Oluwa eeeeeeeeeeee.	Vocables.
Oluyami meta meta ɔmɔ odu.	Oluyami, child of Odu.
Yami Eee ero nwoho.	Yami is sought for by the crowd.
Ako roluyami man.	The crowd is looking for Oluyami.
Aya ko pe Oluyamiooo.	Not all hearts support Oluyami.
Chorus	
Eee ahee, Oluyami eee. [x2]	Eeee aheee, Oluyɔmi eeee.
Yami eee ero nwoho.	Yami is sought for by the crowd.
Aya ko pe Oluyamiooo.	Not all hearts support Oluyami.
Eee Oluwa eeeeeeeeeeee.	Vocables.
Oluyami meta meta ɔmɔ odu.	Oluyami, child of powerful Oku.
Yami Eee ero nwoho oo.	Yami is sought for by the crowd.
ɔman oloyin agbe jo agbe yɔ de.	Child of a family of good feelings that everyone supports.
Eee, ɔman oloyin ooo.	Child of good relations in community life.

Agbe jo agbe yɔ de oo.	That everyone supports, that everyone supports.
Eee, ɔman oloyin ooo.	Child of a family of good feelings that everyone supports.
Chorus [x3] Eee, ɔman oloyin ooo.	Child of good relations in community life.
Agbe jo agbe yɔ de oo.	That everyone supports, that everyone supports.
Eee, ɔman oloyin ooo.	Child of a family of good feelings that everyone supports.
Iyalaee oya iyala jogun apake oo oyao. [x2]	All of the feminine forces have worshiped often at night.
Akɔfɔli kɛ mayi shawo lɔ.	We are not against your activities.
Iyalaee egboju ire kowa.	May all of the feminine forces be in their favor.
Chorus Iyalaee oya iyala jogun apake oo oyao. [x2]	All of the feminine forces have worshiped often at night.
Akɔfɔli kɛ mayi shawo lɔ.	We are not against your activities.
Iyalaee egboju ire kowa.	May all of the feminine forces be in their favor.